

38 Manch bild vergess'ner Zeiten, no. 6 of *Zwölf Gesänge*, op. 5, Heft I, ca. 1870

Ignaz Brüll (1846-1907) was an Austrian concert pianist and composer who was a close friend of Johannes Brahms.

Sung in German; English translation by Edgar Alfred Bowring, *The poems of Heine complete* (London, 1861).

Other settings of this poem: 5

Manch Bild vergess'ner Zeiten
Steigt auf aus seinem Grab,
Und zeigt, wie in deiner Nähe
Ich einst gelebet hab.

Many visions of times long vanish'd
Arise from out of their tomb,
And show me how once in thy presence
I lived in my life's young bloom.

Am Tage schwankte ich träumend
Durch alle Straßen herum,
Die Leute verwundert mich ansahn,
Ich war so traurig und stumm.

All day I mournfully totter'd
Through the streets, as though in a dream;
The people gazed on me with wonder,
So silent and sad did I seem.

Des Nachts, da war es besser,
Da waren die Straßen leer;
Ich und mein Schatten selbender,
Wir wandelten schweigend einher.

The night time suited me better,
Deserted the streets were then,
And I and my shadow together
We wandered in silence again.

Mit widerhallendem Fußtritt
Wandelt ich über die Brück';
Der Mond brach aus den Wolken
Und grüßte mit ernstem Blick.

With footsteps echoing loudly
I wander'd over the bridge;
The moon with solemn look hail'd me
As she burst through the cloudy ridge.

Stehn blieb ich vor deinem Hause,
Und starrte in die Höh',
Und starrte nach deinem Fenster -
Das Herz tat mir so weh.

I stood in front of thy dwelling,
And fondly gazed up on high;
I gazed up towards thy window,
My heart breathed many a sigh.

Ich weiß, du hast aus dem Fenster
Gar oft herabgesehn,
Und sahst mich im Mondenscheine
Wie eine Säule stehn.

Well know I that thou from the window
Full often hast gazed below,
And in the moonlight hast seen me
Stand fix'd, the image of woe.